

Original language

DECLARACIONES QUE ESPAÑA VA A FORMULAR EN EL MOMENTO DE LA NOTIFICACION DE LA ACEPTACIÓN DEL CONVENIO CELEBRADO POR EL CONSEJO DE CONFORMIDAD CON EL ARTÍCULO 34 DEL TRATADO DE LA UNIÓN EUROPEA, RELATIVO A LA ASISTENCIA JUDICIAL EN MATERIA PENAL ENTRE LOS ESTADOS MIEMBROS DE LA UNIÓN EUROPEA, HECHO EN BRUSELAS EL 29 DE MAYO DE 2000 "Al amparo del artículo 24.1.b), España designa como Autoridad Central, de acuerdo con lo previsto en el apartado 2 del artículo 6, al Ministerio de Justicia (Dirección General de Política Legislativa y Cooperación Jurídica Internacional)." "Al amparo del artículo 24.1.e) y a los efectos del artículo 18 y del artículo 20, la Autoridad Competente es la Audiencia Nacional cuando España actúe como Estado requerido. En lo que afecta al apartado 4 del artículo 20 sobre designación de puntos de contacto que presten servicios las veinticuatro horas del día, los puntos de contacto de España serán los Juzgados de Instrucción y los Juzgados Centrales de Instrucción de Guardia." "El Reino de España declara que aplicará este Convenio anticipadamente en sus relaciones con los Estados miembros que hayan realizado la misma declaración." El Reino de España declara que : "La Presidenta del Congreso de los Diputados ha comunicado que dicha Cámara ha dado autorización el día 30 de abril de 2003, para que pueda prestarse el consentimiento que obligue al Estado en relación con la Declaración de aplicación provisional del Convenio de asistencia judicial en materia penal entre los Estados miembros de la Unión Europea, hecho en Bruselas el 20 de mayo de 2000. En el mismo sentido el Senado, con fecha 10 de junio de 2003, ha expresado su autorización para que pueda obligarse el Estado por la citada Declaración."

Français

DÉCLARATIONS QUE FORMULERA L'ESPAGNE AU MOMENT DE LA NOTIFICATION DE L'ACCEPTATION DE LA CONVENTION, ÉTABLIE PAR LE CONSEIL CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 34 DU TRAITÉ SUR L'UNION EUROPÉENNE, RELATIVE À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LES ÉTATS MEMBRES DE L'UNION EUROPÉENNE, ADOPTÉE À BRUXELLES LE 29 MAI 2000 "En application de l'article 24, paragraphe 1, point b), l'Espagne désigne comme autorité centrale conformément aux dispositions de l'article 6, paragraphe 2, le ministère de la justice (Direction générale de politique législative et de coopération juridique internationale)." "En application de l'article 24, paragraphe 1, point e) et aux fins de l'article 18 et de l'article 20, l'autorité compétente est l'"Audiencia Nacional" lorsque l'Espagne est l'État requis. Aux fins des dispositions de l'article 20, paragraphe 4, concernant la désignation de points de contact, qui doivent être en service 24 heures sur 24, les points de contact de l'Espagne seront les tribunaux d'instruction ("Juzgados de Instrucción") et les tribunaux centraux d'instruction ("Juzgados Centrales de Instrucción") de garde." "Conformément à l'article 27, paragraphe 5, de la convention, le Royaume d'Espagne applique la présente convention dans ses rapports avec les autres États membres qui ont fait la même déclaration".

English

STATEMENTS TO BE MADE BY SPAIN AT THE TIME OF NOTIFYING ACCEPTANCE OF THE CONVENTION, ESTABLISHED BY THE COUNCIL IN

ACCORDANCE WITH ARTICLE 34 OF THE TREATY ON EUROPEAN UNION, ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN UNION, DONE AT BRUSSELS ON 29 MAY 2000 "Under Article 24(1)(b), Spain designates as central authority, in accordance with Article 6(2), the Ministry of Justice (Directorate-General for Legislative Policy and International Judicial Cooperation)." "Under Article 24(1)(e) and for the purposes of Articles 18 and 20, the competent authority is the "Audiencia Nacional" (National High Court), when Spain is the requested State. With reference to paragraph 4 of Article 20 on the designation of contact points to be on duty twenty-four hours a day, Spain's contact points will be the "Juzgados de Instrucción" (magistrates courts) and the "Juzgados Centrales de Instrucción de Guardia" (central duty magistrates' courts)." "In accordance with Article 27(5) of the Convention, the Kingdom of Spain applies this Convention in its relations with other Member States which have made the same declaration."